

JöHOSchu'Äs Einsetzung als Nachfolger MoSchä'Hs

נילך	משה	נידבר	את	הדברים	האלה	אל-	כל-	ישראל:
Wajje 'LäKh≠ und 'er ging	MoSchä' H≠ MoSchä' H≠	WajöDaBe' R≠ und 'er wortete	ÄT-» ÄT	HaDöBhaRi' M≠ die 'Worte	HaÉ 'LäH≠ die 'diese	ÄL-» zu	KoL-» 'all	JiSsRaÉ 'L≠ JiSsRaÉ 'L≠
הלך	משה	דבר	את	ה דבר	ה אלה	אל	כל	ישראל
na ka.wft.3ms pk.cj	na	pi.wft.3ms pk.cj	pk	mp pk.at	aj.mfp, pn.d! p pk.at	pk.pp	[na].ms.[cs]	na

ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name
 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

ניאמר	אלהם	בן	מאה	ועשרים	שנה	אנכי	היום	לא-	אוכל	עוד	לצאת
Wajjo 'Mär» und 'er sprach	ÄLeHä' M≠ zu 'ihnen	Bän-» 'Sohn von	MeÄ' H≠ 'hundert	WöÄSsRi' M≠ und 'zwanzig	SchaNa' H≠ 'Jahr	ÄNoKhI' ≠ 'ich	HajJo' M≠ den 'Tag	Lo-» nicht	°UKha' L≠ 'ich kann	°O'D≠ noch	LäZe' °D≠ zum 'hinausgehen
אמר	אל	בן	מאה	ועשר	שנה	אנכי	ה יום	לא	יכל	עוד	ל יצא
ka.wft.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	[na].ms.cs	car.fs	car.mfp pk.cj	fs ka.pe.3ms	pn.in.1s	ms.[cs] pk.at	pk.ng	ka.ft.1s	pk.av	ka.if.[cs] pk.pp

ולבוא	ויהיה	אמר	אלי	לא	תעבר	את	תירדן	תזה:
WöLäBho' °≠ und zum 'hineinkommen	WajaHaWä' H≠ und 'JHWH	ÄMa' R≠ 'sprach er	ÉLa' J≠ zu mir	Lo' °≠ nicht	TaÄBho' R≠ 'du gehst hinüber	ÄT-» ÄT	HajJaRDe' N≠ den JaRDe' N	HaSä' H≠ den 'diesen
בוא	היה	אמר	אלי	לא	עבר	את	תירדן	תזה
ka.if.[cs] pk.pp	hi/pi.ft.3ms pk.cj	{ar.kaA.pt}.ms	sf.1s pk.pp	pk.ng, na	ka.ft.2ms	pk	na pk.at	aj.ms, pn.d! /r! pk.at

יהיה	אלהיה	הוא	עבר	לפניך	הוא	ישמיד	את	הגוים
JaHaWä' H≠ 'JHWH	ÄLoHä' JKa≠ 'ÄLoHI' M≠ 'deiner	HU' °≠ 'er	ÖBhe' R≠ 'Hinübergehender	LöPhaNä' JKa≠ 'deinen	HU' °≠ 'er	JaSchMI' D≠ 'er macht vertilgen	ÄT-» ÄT	HaGOji' M≠ die 'Nationen
היה	אלהים	הוא	עבר	לפניך	הוא	ישמיד	את	הגוים
hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mp.cs	pn.in.3ms	ka.pt.ms.[cs]	sf.2ms mfp.cs pk.pp	pn.in.3ms	hi.ft.3ms	pk	mp pk.at

האלה	מלפניך	וירשתם	יהושע	הוא	עבר	לפניך
HaÉ 'LäH≠ die 'diese	MiLöPhaNä' JKa≠ 'deinen	WiRiSchTa' M≠ und 'errechtet* du 'sie	JöHOSchu' Ä≠ JöHOSchu' Ä≠ 'ist Rettung	HU' °≠ 'er	ÖBhe' R≠ 'Hinübergehender	LöPhaNä' JKa≠ zu 'deinen
ה אלה	מן	ירש	יהושע	הוא	עבר	לפניך
aj.mfp, pn.d! p pk.at	pk.pp	sf.3mp ka.wpe.2ms pk.cj	na	pn.in.3ms	ka.pt.ms.[cs]	sf.2ms mfp.cs pk.pp

ü:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
 ü:JHWHs Rettrufen

כאשר	דבר	יהיה:
KaÄSchä' R≠ ~wso wie	DiBä' R≠ 'gewortet er	JaHaWä' H≠ 'JHWH
כאשר	דבר	היה
pk.pp	pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms

ועשה	יהיה	להם	כאשר	עשה	לסיתון	ולעוג	מלכי	האמרי
WöÄSsa' H≠ und 'wird tun er	JaHaWä' H≠ 'JHWH	LäHä' M≠ zu 'ihnen	KaÄSchä' R≠ ~wso wie	ÄSsa' H≠ 'getan er	LöSiCho' N≠ zu SiCho' N	ULö' O' G≠ und zu 'OG	MaL°Khe' J≠ 'Regenten von	HaÄMoRi' ≠ dem 'ÄMoRi' *
ועשה	היה	ל	הם	עשה	ל סיתון	ל עוג	מלך	האמרי
ka.wpe.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	sf.3mp pk.pp	pk.pp	ka.pe.3ms	na pk.pp	na pk.pp	mp.cs	na.ms pk.at

ü:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

ü:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

ולא רצם	אשר	השמיד	אתם:
ULöÄRZa' M≠ und zu 'Erdland 'ihrem	ÄSchä' R≠ welche	HiSchMI' D≠ 'vertilgen machte er	ÖTä' M≠ ÖT, 'sie
ל ארץ	אשר	שמיד	אתם
sf.3mp mfs pk.pp	pk.r! hi.pe.3ms	hi.pe.3ms	sf.3mp pk

ונתנם	יהיה	לפניהם	ועשיתם	להם	ככל-	המצוה	אשר	צויתי	אתכם:
UNöTaNa' M≠ und 'gibt er 'sie	JaHaWä' H≠ 'JHWH	LiPhNeLKhä' M≠ zu 'Angesichtern 'euren	WaÄSsiTa' M≠ und 'tut ihr	LäHä' M≠ zu 'ihnen	KöKhoL-» wie 'all	HaMiZWa' H≠ das 'Gebot	ÄSchä' R≠ welches	ZiWi' Ti≠ 'gebot ich	ÄTKhä' M≠ ÄT, 'euch
נתן	היה	ל	עשה	ל	כ כל	ה מצוה	אשר	צוה	אתכם
ka.pe.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp mp.cs pk.pp	ka.wpe.2mp pk.cj	sf.3mp pk.pp	ms.[cs] pk.pp	fs pk.at	pk.r! hi.pe.1s	pi.pe.1s	sf.2mp pk

ü:Er macht werden

חזקו	ואמצו	אל-	תיראו	ואל-	תערכו	מפניהם	כיו	יהיה
ChiSöQU' M≠ 'habet Halt!	WöMoZU' ≠ und 'seid gefestigt	ÄL-» nicht	TiRö' U' » 'ihr fürchtet	WöÄL-» und nicht	TaÄRZU' ≠ 'ihr werdet gescheucht	MiPöNeLHä' M≠ von 'Angesichtern 'ihren	KI' ≠ 'denn	JaHaWä' H≠ 'JHWH
חזקו	אמץ	אל	ירא	אל	ערכו	מן	כיו	היה
ka.! mp	ka.! mp pk.cj	pk.av.ng	ka.ft.2mp	pk.av.ng	ka.ft.2mp	sf.3mp mp.cs pk.pp	pk.cj.ms	hi/pi.ft.3ms

ü:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אלהיה	הוא	ההלך	עמך	לא	ירפך	ולא	ישעבך:
ÄLoHä' JKa≠ 'ÄLoHI' M≠ 'deiner	HU' °≠ 'er	HaHoLe' Kh≠ der 'Wandelnde	ÍMa' Kh≠ mit 'dir	Lo' °≠ nicht	JaRpöKhä' ≠ 'er lässt los 'dich	WöLo' °≠ und nicht	JaÄSBhä' Ka≠ 'er verlässt 'dich
אלהים	הוא	הלך	עם	לא	רפך	לא	עבך
sf.2ms mp.cs	pn.in.3ms	ka.pt.ms.[cs] pk.at	sf.2fs pk.pp	pk.ng, na	sf.2ms hi.ft.3ms	pk.ng pk.cj	sf.eN.2ms ka.ft.3ms

ויקרא	משה	ליהושע	ויאמר	אליו	לעיניו	כל-	ישראל	חזק
WajjiQRa' °≠ und 'er rief	MoSchä' H≠ MoSchä' H≠	LiHOSchu' Ä≠ zu JöHOSchu' Ä	Wajjo 'Mär» und 'er sprach	ÉLa' W≠ zu 'ihm	LöÉNe' J≠ zu 'Augen von	KhoL-» 'all	JiSsRaÉ 'L≠ JiSsRaÉ 'L≠	ChaSa' Q≠ 'habet Halt!
יקרא	משה	ליהושע	אמר	אליו	לעיניו	כל	ישראל	חזק
ka.wft.3ms pk.cj	na	na pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp, p	mfd.cs pk.pp	ms.[cs]	na	ka.! ms

ואמץ	כיו	אתה	תבוא	את	העם	הזה	אל-	הארץ	אשר
WäÄMa' Z≠ und 'sei gefestigt!	KI' » 'denn	ÄTa' H≠ 'AT du	TäBho' °≠ 'du wirst kommen	ÄT-» ÄT samt	HaÄ' M≠ dem 'Volk	HaSä' H≠ dem 'diesem	ÄL-» zu	HaÄ' RÄZ≠ dem 'Ersten-Wohltracht	ÄSchä' R≠ welches
אמץ	כיו	אתה	בוא	את	ה עם	ה זה	אל	הארץ	אשר
ka.! ms pk.cj	pk.cj, ms	pn.in.2ms	ka.ft.2ms/3fs	pk	mfs.[cs] pk.at	aj.ms, pn.d! /r! pk.at	pk.pp	pk.at	pk.r!

נִשְׁבַּע	יְהוָה	לְאַבְתָּם	לָתֵת	לָהֶם	וְאַתָּה	תַּנְחִילָנָה	אוֹתָם:
NiSchBa'» „schwören gemacht wurde er“ - שבע ni.pe.3ms	JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden - היה hi/pi.ft.3ms	LaĀBhoTa' M≠ zu „Vätern“, ihren - ל אב sf.3mp mp.cs pk.pp	LaTe' T» zu „geben“ - ל נתן ka.if.[cs] pk.pp	LaHā' M≠ zu „ihnen“ - ל הם sf.3mp pk.pp	WōĀTa' H≠ und „AT du“ - אתה pn.in.2ms pk.cj	TaNCiLā' NaH» „du machst zulosen“, es du machst zulosen sie - נה sf.eN.3fs hi.ft.2ms	°OTa' M≠ „OT“, ihnen - אוֹתָם sf.3mp mfs.cs[pl]

1 a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name
2 a:JHWhs Rettrufen
3 a:Er kämpft/liedet EL

וַיְהִי	תוֹא	הַהֲלֵךְ	לְפָנֶיךָ	הוּא	יְהוָה	עִמָּךְ	לֹא	יִרְפֶּךָ
WajaHaWā' H≠ und „JHWH“ 1 - היה hi/pi.ft.3ms pk.cj	HU'°≠ „er“ - +הוא pn.in.3ms	HaHoLe' Kh» der „Wandelnde“ - ה הֲלֵךְ ka.pt.ms.[cs] pk.at	LōPhaNā' JKhā≠ zu „Angesichtern“, deinen - ל פָּנֶיךָ sf.2ms mfp.cs pk.pp	HU'°≠ „er“ - הוא pn.in.3ms	JiHjā' H» „er wird“ - היה ka.ft.3ms	IMa' Kh≠ mit „dir“ - עם sf.2fs ² pk.pp	Lo'°≠ nicht - לֹא pk.ng, na	JaRpōKha'≠ „er lässt los / macht erschaffen“, dich - רפה sf.2ms hi.ft.3ms

1 ü:Er macht werden

וְלֹא	יִשְׁוֹבֶךָ	לֹא	תִירָא	וְלֹא	תַחַת:
WōLo'°≠ und nicht - לֹא pk.ng pk.cj	JaĀŠBhā' Ka≠ „er verlässt“, dich - עוב sf.eN.2ms ka.ft.3ms	Lo'°≠ nicht - לֹא pk.ng, na	TIRa'°≠ „du fürchtest“ - ירא ka.ft.3fs/2ms	WōLo'°≠ und nicht - לֹא pk.ng pk.cj	TeCha' T≠ „du wirst bestürzt“ - חתת ni.ft.2m/3f.s

Übergabe der Zielgebung. Auftrag, sie zu lesen

וַיִּכְתֹּב	מֹשֶׁה	אֶת	הַתּוֹרָה	הַזֹּאת	וַיִּתֵּן	אֵל-	הַכֹּהֲנִים	בְּנֵי	לֹוִי	הַנִּשְׂאִים
WajjiKhTo' Bh» und „er schrieb“ - כתב ka.wft.3ms pk.cj	MoSchā' H≠ MoSchā' H 1 - מֹשֶׁה na	ĀT» ÄT - אֶת	HaTORa' H» die „Zielgebung“ - ה תּוֹרָה fs pk.at	HaŠo'°T≠ die „diese“ - ה הַזֹּאת pk.at	WajjiTōNa' H≠ und „er gab“, sie - נתן sf.3fs ka.wft.3ms pk.cj	ĀL» zu - אֵל pk.pp	HaKoHaNi' M≠ den „Priestern“ - ה כֹּהֲנִים mp pk.at	BōNe' J» „Söhne des“ - בן mp.cs	LeWi'≠ LeWi' 2 - לֹוִי na	HaNo,Šsō' I' M≠ den „Tragenden“ - ה נִשְׂאִים ka.pt.mp pk.at

1 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name
2 ü:Sich Verpflichtender
3 ü:Er macht werden
4 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

אֶת	אֲרוֹן	בְּרִית	יְהוָה	וְאֵל-	כָּל-	זְקֵנֵי	יִשְׂרָאֵל:
ĀT» ÄT - אֶת	ĀRO' N≠ „Lade des“ - אֲרוֹן mfs.[cs]	BōRI' T» „Bundes des“ - בְּרִית fs.[cs]	JaHaWā' H≠ „JHWH“ 3 - היה hi/pi.ft.3ms	WōĀL» und zu - אֵל pk.pp	KoL» „allen“ - כָּל [na].ms.[cs]	ŠiQōNe' J≠ „Alten des“ - זְקֵנֵי aj.mp.cs	JiŠsRaĒ' L≠ JiŠsRaĒ' L 4 - יִשְׂרָאֵל na

וַיִּצֹו	מֹשֶׁה	אוֹתָם	לֵאמֹר	מִקֵּץ	שִׁבְעַ	שָׁנִים	בְּמוֹעַד	שָׁנָה	שָׁנָה	הַשְּׂמִטָּה
WajōZa' W» und „er gebot“ - צוה pi.wft.3ms pk.cj	MoSchā' H≠ MoSchā' H 1 - מֹשֶׁה na	°OTa' M» „OT“, ihnen - אוֹתָם sf.3mp mfs.cs[pl]	Le'Mo' R≠ zu „sprechen“ - אמר ka.if.[cs] pk.pp	MiQe' Z≠ vom „Enden von“ - מִקֵּץ ms.[cs] pk.pp	Schā' Bha'» „sieben“ - שִׁבְעַ car.fs, na	SchaNi' M≠ „Jahren“ - שָׁנִים fp[ms]	BōMoĒ' D≠ in „bezeugter Zeit“ des - ב מוֹעֵד ms.cs pk.pp	SchōNa' T» „Jahres von“ - שָׁנָה fs.cs.[ar]	SchōNa' T» „Jahres von“ - שָׁנָה fs.cs.[ar]	HaSchōMiThā' H≠ der „Freigabe“ - ה שְׂמִטָּה fs pk.at

1 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

בָּחַן	הַסִּכּוֹת:
BōCha' G» im „Fest von“ - חַג ms.cs pk.pp	HaSuKō' T≠ den „Hütten“ - ה סִכּוֹת fp pk.at

בָּבֹא	כָּל-	יִשְׂרָאֵל	לִרְאוֹת	אֶת-	פָּנֵי	יְהוָה	אֵל-הֵיךְ	בְּמָקוֹם	אֲשֶׁר
BōBoHō'» im „Kommen von“ - ב בּוֹא ka.if.[cs] pk.pp	KhoL» „all“ - כָּל ms.[cs]	JiŠsRaĒ' L≠ JiŠsRaĒ' L - יִשְׂרָאֵל na	LeRa'°O' T≠ zu „erscheinen“* zum gesehenwerden ü:Es fürstet EL 1 - ל ראה ni.if.[cs] pk.pp	ĀT» ÄT - אֶת	PōNe' J≠ „Angesichtern von“ - פָּנֵי mfp.cs	JaHaWā' H» „JHWH“ - היה hi/pi.ft.3ms	ĀLoHā' JKhā≠ „ĀLOHI' M“ deinem ü:Beedete {pl} 2 - אֵל-הֵיךְ mp.cs	BaMaQO' M≠ in dem „Ort“ in der Erstehung - ב מָקוֹם mfs pk.pp+pk.at	ĀSchā' R» welchen - אֲשֶׁר pk.rl

יִבְחָר	תִּקְרָא	אֶת-	הַתּוֹרָה	הַזֹּאת	נֹגֵד	כָּל-	יִשְׂרָאֵל	בְּאֲזִנֵּיהֶם:
JiBhChā' R≠ „er erwählen wird“ - בַּחַר ka.ft.3ms	TiQRa'°≠ „du rufst“* du ~begegnet - קרא ka.ft.2ms	ĀT» ÄT - אֶת	HaTORa' H» die „Zielgebung“ - ה תּוֹרָה fs pk.at	HaŠo'°T≠ die „diese“ - ה הַזֹּאת pk.at	Nā' GāD» gegenwärtig ~Herzog - נֹגֵד pk.pp	KoL» „all“ - כָּל [na].ms.[cs]	JiŠsRaĒ' L≠ JiŠsRaĒ' L - יִשְׂרָאֵל na	BōōŠNeHā' M≠ in „Ohren“, ihren - ב אֲזִנֵּיהֶם sf.3mp fd.cs pk.pp

1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הַקְהֵל	אֶת-	הָעָם	הָאֲנָשִׁים	וְהַנָּשִׁים	וְהַטָּף
HaQHe' L» „mache stimm vereinen“, 1* - קהל hi.!.ms	ĀT» ÄT - אֶת	HaĀ' M≠ das „Volk“ - עם mfs.[cs] pk.at	HaĀNaSchI' M» die „Mannhaften*/Unheilvollen“ die ~Ur-Geliehenen/~Ur-Weiber/~Ur-Bewahrten - ה אִישׁ mp pk.at	WōHaNaSchI' M≠ und die „Weiber“ und die ~Geliehenen/~Bewahrten - ה אִשָּׁה fp pk.at	WōHaTha' Ph≠ und das „Getrippe!“ - ה טָף ms pk.at

וַיִּבְרָךְ	אֲשֶׁר	בִּשְׁמֵיךָ	לְמַעַן	יִשְׁמְעוּ	וּלְמַעַן	יִלְמְדוּ	וַיִּרְאוּ	אֶת-	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם
WōGeRōKhā'≠ und „Gastenden“, deinen - וַיִּבְרָךְ sf.2ms ms.cs pk.cj	ĀSchā' R» welcher - אֲשֶׁר pk.rl	BiŠchōĀRā' JKhā≠ in „Toren“, deinen - ב שְׁמֵיךָ sf.2ms mp.cs pk.pp	LōMa' ĀN» damit - לְמַעַן pk.pp/cj	JiSchMō' U'≠ „sie hören“ - שָׁמַע ka.ft.3mp	UŁōMa' ĀN» und damit - לְמַעַן pk.cj	JiLMōDU'≠ „sie lernen“ - לְמַד ka.ft.3mp	WōJa,Rō' U'≠ und „fürchten sie“ - וַיִּרְאוּ ka.wpe.3p pk.cj	ĀT» ÄT - אֶת	JaHaWā' H» „JHWH“ 1 - היה hi/pi.ft.3ms	ĀLoHelKhā' M≠ „ĀLOHI' M“, euren - אֱלֹהֵיהֶם sf.2mp mp.cs

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְשָׁמְרוּ	לַעֲשׂוֹת	אֶת-	כָּל-	דְּבָרֵי	הַתּוֹרָה	הַזֹּאת:
WōŠchaMōRU'» und „hüten“ sie - שָׁמַר ka.wpe.3p pk.cj	LaĀŠSo' T≠ zu „tun“ - לַעֲשׂוֹת ka.if.[cs] pk.pp	ĀT» ÄT - אֶת	KoL» „alle“ - כָּל [na].ms.[cs]	DIBhōRe' J≠ „Worte von“ - דְּבָרֵי mp.cs	HaTORa' H» die „Zielgebung“* - ה תּוֹרָה fs pk.at	HaŠo'°T≠ der „dieser“ - ה הַזֹּאת aj.fs, pn.d!/rl pk.at

וּבְנֵיהֶם	אֲשֶׁר	אֲתָם	חַיִּים	עַל-	תִּאֲדָמָה	אֲשֶׁר	אֲתָם	עֲבָדִים	אֶת-	תִּירְבוּן	שְׁמָה
UBhōNeHā' M≠ und „Söhne“, ihre - בָּנֵיהֶם sf.3mp mp.cs pk.cj	ĀSchā' R» welche - אֲשֶׁר pk.rl	ĀTā' M» „AT ihr“ - אֲתָם pn.in.2mp	Lo'°≠ nicht - לֹא pk.ng	ĀL» auf - עַל sb/aj.mp	HaĀDaMa' H≠ der „AdāMa' H“* 3 - ה תִּאֲדָמָה fs pk.at	ĀSchā' R» welcher - אֲשֶׁר pk.rl	ĀTā' M» „AT ihr“ - אֲתָם pn.in.2mp	ÖBhōRI' M» „AT ihr“ - עֲבָדִים ka.pt.mp	ĀT» ÄT - אֶת	HajJaRDe' N≠ den JaRDe' N 4 - ה תִּירְבוּן na pk.at	Scha' MaH≠ dort wärts - ה שְׁמָה drH pk.av

- 1** ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Gerötete, a:Ada'M wärts
4 ü:Hinabstürzender

לְרִשְׁתָּהּ:

LÖRISchTa'H²
 zu ‚erreichen* ‚sie²
 יִרְשָׁהּ
 sf.3fs ka.if.cs pk.pp

Ankündigung des Todes MoSchä'Hs und des Abfalls JiSsRaE'Ls

Anhangung des Textes von H und des Abkürz. Strichs											5M 35 14
וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵל-	מֹשֶׁה	הָיָה	קָרְבוּ	יָמֶיךָ	לָמוּת	קָרָא	אֶת-	יְהוֹשֻׁעַ	
Wajjo°Mär» und ‚er sprach	JaHaWä°H ² JHWH ¹	ÄL-» zu	MoSchä°H ² MoSchä°H ²	He°N ² ja	QaRöBhU°» nahten sie! ¹	JaMä°JKha ² „Tage“, deine	LaMU°T ² zum ‚Sterben	QöRa°» rufe! ¹	ÄT-» AT	JöHOSchu°Ä ² JöHOSchu°Ä ²	
אָמַר	הִיָּה	אֵל	מֹשֶׁה	הָיָה	קָרַב	יָוֵם	לָמוּת	קָרָא	אֶת	יְהוֹשֻׁעַ	
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	pk.{ij}{ar.cj}	{ka.pe.3}{pi.!.m}.p	sf.2ms mp.cs	ka.if.[cs] pk.pp	ka.!.ms	pk	na	
וְהִתִּיצְבוּ	בְּאֵהָל	מוֹעֵד	וְאֶצְוָנוּ	וַיֵּלֶךְ	מֹשֶׁה	וַיְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתִּיצְבוּ				
WöHi,TJaZöBhU°» und ‚stellt auf euch! ¹	BöÖ°Häl°» im „Zelt des“	MOÉ°D ² „Bezeugten“	WaÄZaWä°NU ² und ‚ich gebiete ‚ihm ²	Wajje°LäKh°» und ‚er ging ²	MoSchä°H ² MoSchä°H ²	Wi,HOSchu°Ä ² und JöHOSchu°Ä ²	Wajji,TJaZöBhU°» und ‚sie stellten sich auf ¹				
יָצַב	בְּ	מוֹעֵד	וְ	וַיֵּלֶךְ	מֹשֶׁה	וַיְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתִּיצְבוּ				
ht.wft.3mp pk.cj	pk.pp	ms.[cs]	ms.[cs]	ka.wft.3ms pk.cj	na	na	ht.wft.3mp pk.cj				

- 1** ü:Er macht werden
2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM" ü:Der Name
3 ü:JHWH /st Rettung, a:JHWHs Rettrufen

בְּאֵהָל
 MOÉ'D²
 „Bezeugten“
 BÖÖ'HÄL²
 im ‚Zelt des²
 מוֹעֵד
 ms.[cs]

וַיֵּרָא	יְהוָה	בְּאֵהָל	בְּעִמּוּד	עָנָן	וַיַּעֲמֵד	עָמּוּד	הָעֲנָן	עַל-	פָּתַח
WajjeRa'°» und ‚er erschien ² und er wurde gesehen ²	JaHaWä'H ² JHWH ¹ ü:Er macht werden	BaÖ'Häl ² in dem ‚Zelt ²	BöAMU'D ² in „Säule der“ in Stehender der	ÄNa'N ² „Wolke“ -	WajjaÄMo'D ² und ‚sie stand ² und er stand ²	ÄMU'D ² „Säule von“ Stehende von	HäÄNa'N ² der „Wolke“ -	ÄL-» auf	Pä'TaCh ² „Öffnung von“ ~Gravierung von
רָאָה	הָיָה	בְּ	בְּ	עָנָן	עָמּוּד	עָמּוּד	הָ	עַל	פָּתַח
ni.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp+pk.at	ms	[na].ms	ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	pk.at	pk.pp	ms.[cs]

הָאֵהָל:

HaÖ'Häl²
 dem ‚Zelt²
 אֵהָל
 ms pk.at

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵל-	מֹשֶׁה	הִנֵּה	שָׁכַב	עִם-	אֲבֹתֶיךָ	וְקָם	הָעָם
Wajjo'°Mär» und ‚er sprach ¹	JaHaWä'H ² JHWH ¹	ÄL-» zu	MoSchä'H ² MoSchä'H ²	HiNöKhä'» da,du	SchoKhe'Bh ² „liegend“ -	ÄM-» mit	ÄBhoTä'JKha ² „Vätern“, deinen ²	WöQa'M ² und „wird aufstehen es/er“ -	HaÄ'M ² das „Volk“ -
אָמַר	הָיָה	אֵל	מֹשֶׁה	הִנֵּה	שָׁכַב	עִם	אֲבֹתֶיךָ	וְקָם	הָעָם
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	sf.2ms pk.cj	ka.pt.ms.[cs]	pk.pp	sf.2ms mp.cs	ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.at

הָיָה	וַיִּזְנֶהוּ	אֲחֵרָיו	אֱלֹהֵי	נִכְרָ-	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	הוּא	בָּא-	שָׁמָּה
HaŠä'H ² das ‚dieses ²	WöŠaNa'H ² und „wird huren es/er“ -	ÄChäRe'J ² „hinter“ -	ÄLoHe'J ² „Säule der“ ² ÄLoHi'M der ²	Ne.KhaR-» „Auswärtigkeit“ von ²	HaÄ'RäZ ² dem „Erdland“ -	ÄSchä'R ² welchem ²	HU'° „es/er“ -	Bha'° „kommend“ -	Scha'MaH ² dort wärts ²
הָיָה	וַיִּזְנֶהוּ	אֲחֵרָיו	אֱלֹהֵי	נִכְרָ-	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	הוּא	בָּא-	שָׁמָּה
aj.ms, pn.d!/r! pk.at	ka.wpe.3ms pk.cj	mp.cs	mp.cs	ms.cs	mf. pk.at	pk.rl	pn.in.3ms	pk.pp	ka.{pt.ms.[cs]}{pe.3ms}

בְּקִרְבּוֹ	וַעֲזָבֵנִי	וַהֲפֹר	אֶת-	בְּרִיתִי	אֲשֶׁר	כָּרַתִּי	אֶתוֹ:
BöQIRBÖ'» im „Innern“, seinem ²	WaÄŠaBha'NI ² und „wird verlassen es/er“ mich ²	WöHePhe'R ² und „macht zerbröckeln es/er“ -	ÄT-» AT	BöRITI'» „Bund“ meinen ²	ÄSchä'R ² welchem ²	KaRa'TI ² geschnitten* ich ²	ÄTO'» ÄT/samt ‚ihm ²
עָקְרָב וְ	נִי	פָּרַר	אֶת	בְּרִיתִי	אֲשֶׁר	כָּרַתִּי	אֶת וְ
sf.3ms ms.cs pk.pp	sf.1s ka.wpe.3ms pk.cj	hi.wpe.3ms pk.cj	pk	sf.1s fs.cs	pk.rl	ka.pe.1s	sf.3ms pk

- 1** ü:Er macht werden
2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM" ü:Der Name
3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַחֲרָה	אָפִי	כּוֹ	בְּיוֹם-	הָהוּא	וַעֲזָבֹתִים	וַהֲסִתַּרְתִּי
WöChäRa'H ² und „wird entbrennen es“ und wird entbrennen er ²	ÄPI'» „Schnauben“ meines ²	BhO'» „iegen“, es in ihm ²	BhajJOM-» in dem „Tag“ -	HaHU'° dem, ‚ihm ²	WaÄŠaBhTI'M ² und „werde verlassen ich“ ‚sie ²	WöHiTaRTI'» und „mache verbergen ich“ -
חָרָה	אָפִי	כּוֹ	בְּ	הָהוּא	וַעֲזָבֹתִים	וַהֲסִתַּרְתִּי
ka.wpe.3ms pk.cj	sf.1s ms.cs	sf.3ms pk.pp	pk.pp+pk.at	pn.in.3ms pk.at	sf.3mp ka.wpe.1s pk.cj	hi.wpe.1s pk.cj

פָּנִי	מִהֶם	וַהֲיָה	לֶאֱכֹל	וּמִצָּאָהוּ	רָעוֹת	רַבּוֹת וְצָרוֹת
PhäNa'J ² „Angesichter“ meine ²	MeHä'M ² von ihnen ²	WöHaja'H ² und „wird es“ und wird er ²	Lä,ÄKho'L ² zum ‚Fraß zum Essen ²	UMöZaÜ'HU ² und „finden sie“, es ² und finden sie ihn ²	Ra'O'T ² „Bösigkeiten“ -	WöZaRO'T ² und „Drängnisse“ -
פָּנִי	מִן	הָיָה	לֶאֱכֹל	וּמִצָּאָהוּ	רָעוֹת	רַבּוֹת וְצָרוֹת
sf.1s mfp.cs	sf.3mp pk.pp	ka.wpe.3ms pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp	ka.wpe.3p pk.cj	aj.fp.[cs]	aj.fp pk.cj

וְאָמַר	בְּיוֹם	הָהוּא	הָלָא	עַל	כִּי-	אֵין	אֱלֹהֵי
WöÄMa'R ² und „spricht es“ und spricht er ²	BajJO'M ² in dem „Tag“ -	HaHU'° dem, ‚ihm ²	HäLo'° -	Ä'L ² „aufgrund“ auf	KI-» „dass“ denn	Ä'IN ² keiner ²	ÄLoHa'J ² „ÄLoHi'M“ meine ² ü:Beeidete {pl}
אָמַר	בְּ	הָהוּא	הָלָא	עַל	כִּי	אֵין	אֱלֹהֵי
hb.ka.wpe.3ms, ar.kaA.pt.ms.[cs] pk.cj	pk.pp+pk.at	ms.[cs]	pn.in.3ms pk.at	pk.pp+pk.at	pk.pp+pk.at	pk.av	sf.1s mp.cs

- 1** a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

בְּקִרְבִּי	מִצָּאוֹנִי	הָרָעוֹת	הָאֵלֶּה:
BöQIRBÖ'» im „Innern“ meinem ²	MöZa'U'NI ² fanden sie „mich“ -	HäRa'O'T ² die „Bösigkeiten“ -	HäE'LäH ² die „dieses“ -
עָקְרָב וְ	נִי	רָעוֹת	הָאֵלֶּה:
sf.1s ms.cs pk.pp	sf.1s ka.pe.3p	aj.fp.cs pk.at	aj.mfp, pn.d!/p pk.at

וְאֶנְכִּי	הֲסִתַּר	אֲסִתִּיר	פָּנִי	בְּיוֹם	הָהוּא	עַל
WöÄNoKH ² und ich ²	HaSTe'R ² „verbergen zu machen“, -	ÄSTI'R ² „verbergen zu machen“, -	PaNa'J ² „Angesichter“ meine ²	BajJO'M ² in dem „Tag“ -	HaHU'° dem, ‚ihm ²	Ä'L ² „auf“ -
אֶנְכִּי	סָתַר	סָתַר	פָּנִי	בְּ	הָהוּא	עַל
pn.in.1s pk.cj	hi.!.ms]{if.[cs]}	hi.ft.1s	sf.1s mp.cs	pk.pp+pk.at	pn.in.3ms	pk.pp+pk.at

ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

כָּל־	הַרְעָה	אָשֶׁר	עָשָׂה	כִּי	פָּנָה	אֶל־	אֱלֹהִים	אַחֲרֵיהֶם:
KoL-» „all“	HaRaA' 'H≠ dem „Bösen“	ASchä' 'R» welches	ASsa' 'H≠ „getan es/er“	KI' » „dass/denn“	PhaNä' 'H≠ „wandte es/er sich“	ÄL-» zu	ÄLoHI' 'M≠ „Söhne des“	ÄCheRI' 'M≠ „anderen“
כל	הַרְעָה	אָשֶׁר	עָשָׂה	כִּי	פָּנָה	אֶל	אֱלֹהִים	אַחֲרֵיהֶם
pk.at	sb/aj.fs	pk.ri	ka.pe.3ms	pk.cj, ms	ka.pe.3ms	pk.pp	mp	aj.mp

Auftrag zur Niederschrift der Liedung MoSchä 'Hs

וְעַתָּה	כְּתָבוּ	לָכֶם	אֶת־	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	וְלַמִּדְּוָה	אֶת־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	שִׁמְיָה
WöATa' 'H≠ und nun	KITöBHÜ' » „schreibet!“	LaKhä' 'M≠ zu „euch“	ÄT-» ÄT	HaSchIRa' 'H» die „Liedung“	HaSo' °T≠ die „diese“	WöLaMöDa' 'H» und lehre!“ „sie“	ÄT-» ÄT	BöNeI' » „Söhne des“	JiSsRaE' 'L≠ „Söhne des“	SsiMa' 'H» „lege!“ „sie“
וְעַתָּה	כְּתָבוּ	לָכֶם	אֶת	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	וְלַמִּדְּוָה	אֶת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	שִׁמְיָה
pk.av, na	pk.cj	ka.!.mp	pk	fs	pk.at	aj.fs, pn.d/ri	pk.at	mp.cs	na	sf.3fs
בְּפִיהֶם	לְמַעַן	תִּהְיֶה־	לִי	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	לְעַד	בְּבָנִי	יִשְׂרָאֵל:		
BöPhiHä' 'M≠ in „Mund“ „ihrem“	LöMa' 'ÄN» damit	TIHJÄH-» „sie wird“	LI' » zu mir	HaSchIRa' 'H» die „Liedung“	HaSo' °T≠ die „diese“	LöE' 'D≠ zum „Zeugen“	BiBhöNe' 'J» „gegen/in“ „Söhne des“	JiSsRaE' 'L≠ „Söhne des“		
בְּפִיהֶם	לְמַעַן	תִּהְיֶה	לִי	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	לְעַד	בְּבָנִי	יִשְׂרָאֵל:		
sf.3mp	pk.pp/cj	ka.ft.2ms	pk.pp	fs	pk.at	ms.[cs]	mp.cs	na		

ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

כִּי־	אֲבִיאֲנִי	אֶל־	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְתִּי	לְאֲבֹתָי	זָבַת	חֶלֶב
KI-» „denn“	ÄBhiÄ' 'NU≠ „ich bringe“ „es“ ich mache kommen ihn	ÄL-» zu	HaÄDaMa' 'H≠ der „AdaMa' 'H* ü:Gerötete	ÄSchäR-» welche	NiSchBa' °TI≠ „schwören gemacht wurde ich“	LaÄBhoTä' 'W≠ zu „Vätern“ „seinen“	ŠaBha' 'T» „flusshabend von“	ChäLa' 'Bh≠ „Milch“ ~Fettigem
כִּי	אֲבִיאֲנִי	אֶל	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּעְתִּי	לְאֲבֹתָי	זָבַת	חֶלֶב
pk.cj, ms	sf.eN.3ms	pk.pp	fs	pk.ri	ni.pe.1s	mp.cs	ka.pt.fs.cs	ms

וּדְבַשׁ	וְאָכַל	וְשָׂבַע	וְדָשַׁן	וּפָנָה	אֶל־	אֲחֵרִים	וְעַבְדֹּם
UDöBha' 'Sch≠ und „Honig“	WöÄKha' 'L» und „isst es“ und isst er	WöSsaBha' °R≠ und „ersattet es“ und ersattet er	WöDaSche' 'N≠ und „durchstrotzt“ es und durchstrotzt er	UPhaNa' 'H≠ und „wendet es sich“ und Angesicht „wendet“ er	ÄL-» zu	ÄCheRI' 'M≠ „anderen“ ~späteren	WaÄBhaDU' 'M≠ und „dienen sie“ „ihnen“
וּדְבַשׁ	וְאָכַל	וְשָׂבַע	וְדָשַׁן	וּפָנָה	אֶל	אֲחֵרִים	וְעַבְדֹּם
ms	ka.wpe.3ms	ka.wpe.3ms	pk.cj	ka.wpe.3ms	pk.pp	aj.mp	sf.3mp

a:ADa' 'M wärts
a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְנִאֲצִנֵּנִי	וְהִפָּר	אֶת־	בְּרִיתִי:
WöNiÄZU' 'NI≠ und „verschmähen sie“ mich	WöHePhe' 'R≠ und „macht zerbröckeln es“ und macht zerbröckeln er	ÄT-» ÄT	BöRITI' » „Bund“ „meinen“
וְנִאֲצִנֵּנִי	וְהִפָּר	אֶת	בְּרִיתִי
sf.1s	hi.wpe.3ms	pk	fs.cs

וְהִיָּה	כִּי־	תִּמְצְאוּ	אֹתוֹ	רָעוֹת	רַבּוֹת וְצָרוֹת	וְעֲנֹתָהּ	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת
WöHajä' 'H≠ und „wird es“ und wird er	KI-» „so denn“	TIIMZÄ' °Na» „sie finden werden“	ÖTO' » „es“ ÖT ihn	Rä' °O' 'T» „Bösigkeiten“	RaBö' 'T≠ „viele“	WöÄNöTä' 'H≠ und „antwortet* sie“	HaSchIRa' 'H» die „Liedung“	HaSo' °T» die „diese“
וְהִיָּה	כִּי	תִּמְצְאוּ	אֹתוֹ	רָעוֹת	רַבּוֹת וְצָרוֹת	וְעֲנֹתָהּ	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת
ka.wpe.3ms	pk.cj, ms	ka.ft.3fp	sf.3ms	aj.fp.[cs]	aj.fp	ka.wpe.3fs	fs	aj.fs, pn.d/ri

לִפְנֵי	לְעַד	כִּי	לֹא	תִשְׁכַּח	מִפִּי	זִרְעוֹ	כִּי	יָדַעְתִּי	אֶת־
LöPhäNa' 'W≠ zu „Angesichtern“ „seinen“	LöE' 'D≠ zum „Zeugen“	KI' » „denn“	Lo' °» nicht	TiSchäKha' 'Ch≠ „sie wird vergessen werden“	MiPI' » „vom“ „Mund des“	ŠaR' °O' » „Samens“ „seines“	KI' » „denn“	JaDa' °TI» erkannte ich	ÄT-» ÄT
לִפְנֵי	לְעַד	כִּי	לֹא	תִשְׁכַּח	מִפִּי	זִרְעוֹ	כִּי	יָדַעְתִּי	אֶת
sf.3ms	ms.[cs]	pk.cj, ms	ni.ft.3fs	pk.ng, na	ms.cs	sf.3ms	pk.cj, ms	ka.pe.1s	pk

יָצָרוּ	אֲשֶׁר הוּא	עָשָׂה	הַיּוֹם	בְּטָרֶם	אֲבִיאֲנִי	אֶל־	הָאֶרֶץ	אֲשֶׁר
JiZRO' » „Geformtes“ „seines“	ÄSchä' 'R» welches	HU' °» „es“ er	ÖSsä' 'H≠ „tuend“	BöThä' 'RäM» im ehe	ÄBhiÄ' 'NU≠ „ich bringe“ „es“ ich kommen mache ihn	ÄL-» zu	HaÄ' 'RäZ≠ dem „Erdland“ dem ~Ur-Lauf	ÄSchä' 'R» welches
יָצָרוּ	אֲשֶׁר	הוּא	עָשָׂה	בְּטָרֶם	אֲבִיאֲנִי	אֶל	הָאֶרֶץ	אֲשֶׁר
sf.3ms	pk.ri	pn.in.3ms	ka.pt.ms.[cs]	ms.[cs]	sf.eN.3ms	pk.pp	pk.at	pk.ri

נִשְׁבַּעְתִּי:

NiSchBa' °TI≠ „schwören gemacht wurde ich“
שבַּע
ni.pe.1s

וַיִּכְתֹּב	מֹשֶׁה	אֶת־	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	בַּיּוֹם	הָהוּא	וְלַמִּדְּוָה	אֶת־	בְּנֵי
WajjiKhTo' 'Bh» und „er schrieb“	MoSchä' 'H≠ MoSchä' 'H	ÄT-» ÄT	HaSchIRa' 'H» die „Liedung“	HaSo' °T≠ die „diese“	BajJO' 'M» in dem „Tag“	HaHU' °» dem „ihm“	WajöLaMöDa' 'H≠ und „er lehrte“ „sie“	ÄT-» ÄT	BöNe' 'J» „Söhne des“
וַיִּכְתֹּב	מֹשֶׁה	אֶת	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	בַּיּוֹם	הָהוּא	וְלַמִּדְּוָה	אֶת	בְּנֵי
ka.wft.3ms	na	pk	fs	pk.at	aj.fs, pn.d/ri	pk.at	pn.in.3ms	pk	mp.cs

ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name
ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

יִשְׂרָאֵל:

JiSsRaE' 'L≠ JiSsRaE' 'L
יִשְׂרָאֵל
na

וַיִּצְוֹ	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	בֶּן־	נֹון	וַיֹּאמֶר	חֻק	וַיֹּאמֶר	כִּי	אֹתָהּ
WajöZa' 'W≠ und „er gebot“	ÄT-» ÄT	JöHöSCHu' 'Ä» JöHöSCHu' 'Ä	BiN-» „Sohn des“ ~Verstehen des	NU' 'N≠ NUN üü:Er ist Stammhalter	WajJO' °MäR≠ und „er sprach“	ChäŠa' 'O» „habe Halt!“	WäÄMa' 'Z≠ und „sei gefestigt!“	KI' » „denn“	ÄTä' 'H≠ „AT du“
וַיִּצְוֹ	אֶת	יְהוֹשֻׁעַ	בֶּן	נֹון	וַיֹּאמֶר	חֻק	וַיֹּאמֶר	כִּי	אֹתָהּ
pk	pk	na	ms.cs	na	ka.wft.3ms	ka.!.ms	ka.!.ms	pk.cj, ms	pn.in.2ms

תָּבִיא	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הָאֶרֶץ	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְתִּי	לָהֶם	וְאֹנְכִי
TäBhi' °» „du wirst bringen“ du wirst kommen machen	ÄT-» ÄT	BöNe' 'J» „Söhne des“ ~Erbauer des	JiSsRaE' 'L≠ JiSsRaE' 'L	ÄL-» zu	HaÄ' 'RäZ≠ dem „Erdland“ dem ~Ersten-Lauf	ÄSchäR-» welches	NiSchBa' °TI≠ „schwören gemacht wurde ich“	LäHä' 'M≠ zu „ihnen“	WöÄNoKhI' » und ich
תָּבִיא	אֶת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶל	הָאֶרֶץ	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּעְתִּי	לָהֶם	וְאֹנְכִי
hi.ft.2ms/3fs	pk	mp.cs	na	pk.pp	pk.at	pk.ri	ni.pe.1s	sf.3mp	pn.in.1s

אהיה Ā·Hjā 'H» 'ich werde'	עָמַדְךָ : ĪMa 'Kh» mit ‚dir	א: JHWhs Rettrufen 2 a:Er kämpft/lieDET EL
היה ka.ft.1s	עם sf.2fs ^p pk.pp	

Übergabe der Zielgebung und ihr Aufbewahrungsort

וַיְהִי WajōHī '» und ‚es wurde‘ und er wurde	כָּכָלֹת KōKhaLo 'T» des ‚vervollständigen des als vervollständigen des	מֹשֶׁה MoSchā 'H» MoSchā 'H ü:Enttauchender 1	לְכֹתָב LiKhōTo 'Bh» zu ‚schreiben	אֶת־ ĀT-» ÄT	דְּבָרֵי DiBhōRe 'J» „Worte von“	הַתּוֹרָה־ HaTORa·H» der „Zielgebung“ der ~Einweisung-wärts	הַזֹּאת HaSo '»T» der ‚dieser‘	עַל־ ĀL-» auf
pk.cj	pk.pp	na	pk.pp	pk	mp.cs	pk.at	pk.at	pk.pp

1 ü:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

סֵפֶר Se 'PhāR» „Urkunde der Zählung“ Zählung	עַד Ā 'D» ‚bis zum‘	תָּמַם : TuMa 'M» ‚voll zu Ende‘ Sein, ihrem=
סֵפֶר ms.[cs]	עַד pk.pp, ms	כָּסֶם sf.3mp ka.if.cs

וַיִּצְוֶה WajōZa 'W» und ‚er gebot	מֹשֶׁה MoSchā 'H» MoSchā 'H 1	אֶת־ ĀT-» ÄT	אֶת־הַלְוִיִּם HaLöWiJi 'M» den ‚LöWiJi‘ 2	נָשְׂאֵי No,SsoĒ 'J» die „Tragenden“	אֲרוֹן ĀRO 'N» „Lade des“	בְּרִית־ BōRiT-» „Bundes des“	יְהוָה JaHəWā 'H» „JHWH“ 3	לֵאמֹר : Le'Mo 'R» zu ‚sprechen
pk.cj	pk.cj	pk	pk.at	ka.pt.mp.cs	mfs.[cs]	fs.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.if.[cs] pk.pp

1 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

2 ü:Sich Verpflichtendem Zugehörige

3 ü:Er macht werden

לָקַח LaQo 'aCh» ‚zu nehmen	אֶת־ Ē 'T» ET	סֵפֶר Se 'PhāR» „Urkunde der Zählung von“ Zählung von	הַתּוֹרָה־ HaTORa 'H» der „Zielgebung“	הַזֹּאת HaSo 'H» der ‚dieser‘	וְשָׂמְתֶם WōSsaMTā 'M» und ‚legt ihr=	אֹתוֹ ÖTO '» ÖT ‚sie‘ ÖT ihn	מִצָּד MiZa 'D» von „Seite der“ vom ~Erjagenden der	אֲרוֹן ĀRO 'N» „Lade des“	בְּרִית־ BōRiT-» „Bundes des“
ka.if.[cs]	pk	ms.[cs]	pk.at	pk.at	pk.cj	pk	pk.pp	mfs.[cs]	fs.cs

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

יְהוָה JaHəWā 'H» „JHWH“	אֱלֹהֵיכֶם ĀLoHeKhā 'M» „ÄLoHi 'M“ ‚eures“ ü:Beediete {pl} 1 ü:Er macht werden	וְהָיָה־ WōHaJaH» und ‚wird sie‘ und wird er	שָׁם Schā 'M» dort ~Name	בְּךָ BōKhā '» ‘gegen ‚dich‘ in dir	לְעֵד : LöĒ 'D» zum „Zeugen“
hi/pi.ft.3ms	mp.cs	pk.cj	pk.av	pk.pp	pk.pp

כִּי Ki '» ‚denn‘	אֲנֹכִי ĀNoKhī '» ich	יָדַעְתִּי JaDa 'TI» erkannte ich	אֶת־מְרִירָה Ā,T-» ÄT	וְאֵת־ WōĀ,T-» und ÄT	עַרְפָּה ÖRPōKhā '» „Genick ‚deines“	הַקֶּשֶׁה HaQəSchā 'H» das ‚harte‘	הֵן He 'N» ja	בְּעוֹדָי Bō 'ODā 'Ni» im Noch meinem	חֵי Cha 'J» „Lebender“
pk.cj, ms	pn.in.1s	ka.pe.1s	pk	pk.cj	ms.cs	pk.at	pk.cj	pk.pp	sf.1s

1 ü:Er macht werden

עִמָּכֶם ĪMaKhā 'M» mit ‚euch‘	הַיּוֹם HaJjo 'M» den „Tag“	מַמְרִים MaMRI 'M» „Erbitterer“	הֵתָם HəjīTā 'M» „wurdet ihr“	עִם־ ĪM-» mit	וְיָהָה JaHəWā 'H» und „gar“ 1	וְאַף־ WōĀ 'Ph» und „gar“	כִּי־ Ki-» ‚denn‘	אַחֲרַי ĀChāRe 'J» „nach“	מוֹתִי : MoTI '» „Tod“ meinem
pk.pp	pk.at	hi.pt.mp	ka.pe.2mp	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pk.cj	pk.cj, ms	mp.cs	sf.1s

MoSchā 'H lässt das Volk versammeln und trägt die Liedung vor

הַקְהִילוּ HaQHi 'LU» ‚machet stimm vereinen,‘ ¹	אֵלַי ĒLa 'J» zu mir	אֶת־ ĀT-» ÄT	כָּל־ KoL-» „alle“	וְאֶנִּי SiQo'Ne 'J» „Alten der“ ~Bärtigen der	שְׁבָטֵיכֶם SchīBhThelKhā 'M» „Stämme“ * ‚eurer“ Stecken eurer	וְשָׂרֵיכֶם WōSchoThōReKhā 'M» und „Vorsteher“ ‚eure“	וְאֶדְבַּרְהָ WaĀDaBōRa 'H» und „ich will worten“	בְּאָזְנֵיהֶם BhōōŠNeHā 'M» in „Ohren“ ‚ihren“
hi.!.mp	pk.pp	pk	[na].ms.[cs]	aj.mp.cs	sf.2mp mp.cs	sf.2mp mp.cs	pk.cj	sf.3mp fd.cs

אֶת־הַדְּבָרִים HaDōBhaRI 'M» die „Worte“	הָאֵלֶּה HaĒ 'LāH» die „diese“	וְאֶעֱדֶה WōĀ 'I 'DaH» und „ich will Zeugen nehmen lassen“	כֵּם Ba 'M» ‘gegen ‚sie‘ in ihnen	אֶת־הַשָּׁמַיִם HaSchāMa 'JIM» die „Himmel“ die welche-Wasser-sind	וְאֶת־ WōĀT-» und ÄT	הָאָרֶץ : HaĀ 'RāZ» das „Erdland“ die ~Ur-Wohltracht
pk	pk.at	pk.cj	pk.pp	pk.at	pk.cj	pk.at

כִּי Ki '» ‚denn‘	יָדַעְתִּי JaDa 'TI» erkannte ich	אַחֲרַי ĀChāRe 'J» „nach“	מוֹתִי MoTI '» „Tod“ meinem	כִּי־ Ki-» ‚denn‘	הַשֹּׁחַת HaSchChe 'T» „verderben zu machen“	תִּשְׁחָתוּן TaSchChiTU 'N» „verderben machen werdet“	וְסָרְתֶם WōSaRTā 'M» und „abkehren werdet ihr“ und entarten werdet ihr	מִן־ MiN-» von
pk.cj, ms	ka.pe.1s	mp.cs	sf.1s	pk.cj, ms	hi.if.[cs]	hi.ft.2mp	pk.cj	pk.pp

הַדֶּרֶךְ HaDā 'RāKh» dem „Weg“ dem Getretenen	אֲשֶׁר ĀSchā 'R» welchen	צִוִּיתִי ZiWi 'TI» „gebot ich“	אֲתֶכֶם ĀTKhā 'M» ÄT ‚euch‘	וְקָלַאתִּי WōQaRa '»T» und „begegnet es“ und ~ruft sie	אֲתֶכֶם ĀTKhā 'M» ÄT ‚euch‘	הָרָעָה HaRaĀ 'H» das „Böse“	בְּאַחֲרִית BōĀChāRI 'T» in „Späte“ von im Hinteren von	הַיָּמִים HaJJaMI 'M» den „Tagen“	כִּי־ Ki-» ‚denn‘	תַּעֲשׂוּ TaĀSsu '» „ihr werdet tun“	אֶת־ ĀT-» ÄT
pk.at	pk.rl	pi.pe.1s	pk	pk.cj	pk	pk.at	pk.pp	pk.at	pk.cj, ms	ka.ft.2mp	pk

הָרָעָה HaRa '» das „Böse“	בְּעֵינַי BōĒ'Ne 'J» in „Augen des“ in Gequellen des	יְהוָה JaHəWā 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	לְהַכְעִיסוֹ LöHaKh 'ISO» zum „grämen machen, ihn“	בְּמַעֲשֵׂה BōMaĀSse 'H» im „Gemachten der“	יָדֵיכֶם : JōDeKhā 'M» „Hände“ ‚eurer“
aj.ms.pk.at	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ms.cs	sf.2mp fd.cs

וַיְדַבֵּר WajōDaBe 'R» und „er wortete“	מֹשֶׁה MoSchā 'H» MoSchā 'H 1	בְּאָזְנֵי BōōŠNe 'J» in „Ohren von“	כָּל־ KoL-» „aller“	קָהַל QōHa 'L» „Stimm vereinten“ des	יִשְׂרָאֵל JiSsRaĒ 'L» JiSsRaĒ 'L 2	הַשִּׁירָה HaSchIRa 'H» der „Liedung“	הַזֹּאת HaSo '»T» der „dieser“	עַד Ā 'D» ‚bis zum‘
pk.cj	na	pk.pp	fd.cs	ms.cs	na	mp.cs	pk.at	pk.pp, ms

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lie-det EL

תָּמַם:

TuMa'M≠

'voll zu Ende* Sein ,ihrem'

תָּמַם

sf.3mp ka.if.cs